
Les documents authentiques : un support didactique dans l'Enseignement/ Apprentissage des langues étrangères

ELDARBAG RAMADAN

*Département de français, Faculté des Lettres
Université de Misurata- Libye
eldarbag@art.misuratau.edu.ly*

ISSA WALID

*Département de français, Faculté des Lettres
Université de Misurata- Libye
issawalid86@misuratau.edu.ly*

Dans le processus de l'enseignement/apprentissage des langues surtout secondes (LS) et étrangères (LE), chaque enseignant a sans doute rencontré une grande variété de supports d'apprentissage des langues, tels que des manuels de cours, des listes de vocabulaire, des exercices de grammaire, des enregistrements audio/audiovisuel et des applications d'apprentissage des langues... Bien qu'ils puissent être très bénéfiques dans l'enseignement des langues avec les bons conseils d'un enseignant de FLE qualifié, ces supports d'apprentissage peuvent présenter certaines lacunes et peuvent être ennuyeux et démotivants. Ils se concentrent trop sur la grammaire sèche, les explications impénétrables, les exercices interminables et les textes ennuyeux. C'est pourquoi de nombreux enseignants de langues choisissent de compléter leur matériel pédagogique avec un contenu linguistique authentique, dont l'utilisation correspond à un enseignement davantage axé sur la vie réelle dans toute sa diversité, et qui engage leurs apprenants, les incite à apprendre la LE et leur permet de développer davantage leurs compétences linguistiques. « Un apprenant de niveau débutant peut être motivé positivement s'il peut comprendre des échanges [linguistique] réels » [BERARD, E., 1991]. La présente recherche vise à présenter aux enseignants/apprenants une vue générale de documents authentiques en tant que support didactique à fin de leur fournir des outils nécessaires pour l'actualisation de compétences dans l'enseignement/apprenants des Langues étrangères.

A- PRELIMINAIRE :

Progressivement en historique de la didactique des langues, et précisément à partir du début des années soixante-dix, la perspective d'utiliser des documents authentiques dans l'apprentissage des langues étrangères est créé avec l'approche communicative qui tend à orienter des principes différents concernant les documents et les techniques de classe en introduisant des documents semi-authentiques et plusieurs variétés du français parlé [BERARD, E., 1991].

Il en résulte que les documents authentiques sont des outils empruntés par cette approche pour organiser un apprentissage en fonction d'objectifs de communication plus proche de la réalité. Cependant, nous savons de même que ces documents authentiques sont des documents « bruts », élaborés à des fins de communication où des énoncés sont issus des situations de communication réelles, et non en vue de l'apprentissage d'une langue seconde [Cuq et Graca, 2005]. Donc qu'est-ce qu'un document authentique ? Quelles sont ses types et ses caractéristiques ? Quel intérêt didactique peut-il être suscité dans son usage à des fins pédagogiques ? Ce sont là quelques questions que nous essayerons de prendre en charge pour saisir la notion dont dispose le document authentique.

B- DEFINITION DE LA NOTION « DOCUMENT AUTHENTIQUE »

Le document authentique se dit de tout document sonore, écrit ou audiovisuel qui a été conçu pour répondre à une fonction de communication, d'information ou d'expression linguistique réelle. [Coste et Galisson 1976].

Selon le Robert Quotidien, le mot « authentique » est un mot du XII^e siècle dérivant du grec (authentēs), et qui veut dire « auteur responsable » ; le dictionnaire précise que l'on parle de quelque chose qui est « attesté, certifié conforme à l'original ». Tandis que le mot « document » signifie « ce qui sert à instruire » ; selon, ce dernier, il s'agit de ce « qui sert de preuve, de témoignage » [Rey- Debove, J. & al., 2003]. Ces définitions initiales laissent donc entendre qu'un apprentissage conforme à la réalité est basé sur des documents conformes aux originaux : autrement dit, le document authentique est donc bien le responsable de l'authenticité voulue dans une séance conçue à l'apprentissage d'une langue.

De son côté, Jean-Pierre CUQ désigne que « *La caractérisation d'un authentique* », en didactique des langues est généralement associée à « document » et s'applique à tout message élaboré par des francophones à des fins de communication réelle : elle désigne donc tout ce qui n'est pas conçu à l'origine pour la classe. » [CUQ, J.-P., 2003]. Les documents authentiques, contrairement aux supports traditionnels créés spécialement pour les apprenants de LE, sont un ensemble très varié de situations de communication qui résument des productions de la vie quotidienne. Ils ne sont pas structurés de manière particulière et n'utilisent pas de grammaire ou de vocabulaire spécifique car ils supposent que le lecteur peut comprendre la langue utilisée à un niveau natif.

A la lumière de cette tentative de définition, le document authentique est envisagé donc comme un document écrit, sonore ou audiovisuel qu'un enseignant collecte pour l'utiliser comme support des activités visées en classe. Ce document est donc authentique parce qu'il n'a pas été conçu à des fins pédagogiques et il est présenté aux apprenants dans son état original.

C- LES CARACTERISTIQUES DES DOCUMENTS AUTHENTIQUE.

Tout document authentique généralement peut relever de différents codes : scriptural, oral ou sonore, iconique, télévisuel et électronique. Par ailleurs, et comme nous l'envisageons, les caractéristiques de chaque type de documents authentiques peuvent varier selon la structure et la fonction. Cependant, nous nous contentons de déchiffrer les caractéristiques des types de documents authentiques oraux, écrits, visuels et

télévisuels que nous en reviendrons dans la prochaine partie consacrée aux types des documents authentiques.

D'une façon globale, un document authentique peut être écrit ; (article de presse, publicité, album, lettre, formulaire, prospectus, programme, catalogue, recette, etc.), oral ; (CD, chanson, extrait d'émission de radio, interview, etc.), audio-visuel ; (fiction, documentaire, émission de télévision, document vidéo – par exemple filmé par des correspondants étrangers), informatique ; (email, site, communication par centre de messagerie, CD-Rom, etc.), ou matériel ; (objet, jeu, emballages, spécialité culinaire, etc) [Beacco, J-C., 1988].

D- L'INTERET DIDACTIQUE DE L'USAGE DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES

Rappelons qu'un document authentique n'est pas conçu comme une matière d'apprentissage en lui-même, mais comme un outil et un instrument qui permet de réaliser des données et des fins pédagogiques importantes dans l'apprentissage d'une langue.

Les documents authentiques entament l'apprentissage dans la vie réelle, celle de la langue visée et celle des apprenants. Ces documents unissent généralement l'enseignement de la langue et de la culture en permettant « de régler ainsi un épineux problème de la didactique des langues » [Cuq, J-P, & Gruca, I., 2005].

Nous remarquons également que ces documents permettent d'abord l'observation à travers la diversité des situations auxquelles ils réfèrent, et la variété des usages culturels et langagiers dont ils sont issus. Ils peuvent également mener à réduire, voire se débarrasser des stéréotypes, et favoriser un sentiment de rapprochement avec la langue étudiée et son contexte culturel. Ces documents renforcent en plus de la crédibilité la véracité du support pédagogique et introduisent une dimension de plaisir et de la motivation en classe. Ajoutons de même que ce genre de document peut pallier certaine insuffisance des manuels d'apprentissage.

- Leur utilisation offre de nombreux avantages :

1. Ils apportent de la créativité en classe en permettant aux enseignants de langues de devenir plus créatifs dans le matériel qu'ils utilisent en classe, de donner vie à la langue, d'inspirer leurs apprenants et de les motiver. En effet, l'intérêt est un puissant processus de motivation qui dynamise l'apprentissage, guide les trajectoires académiques et professionnelles, et est essentiel à la réussite scolaire.
2. Ils aident l'apprenant à développer une relation avec la langue visée. L'utilisation de ces supports linguistiques réels peut également aider l'apprenant de LE à établir un lien significatif avec la langue et à mieux se rapporter au contenu, soutenant ainsi l'ensemble de l'expérience d'apprentissage.
3. Ils exposent l'apprenant à l'utilisation de LE dans le monde réel. Des textes authentiques peuvent être motivants car ils sont la preuve que la langue est utilisée à des fins réelles par de vraies personnes. Sans exposition à ces types de supports linguistiques authentiques, ils peuvent avoir du mal à faire face lorsqu'ils utilisent la langue en dehors de la salle de classe.

E- LES SOURCES DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES

Les sources de documents authentiques (qu'ils soient parlés ou écrits) sont infinies. Les sources les plus courantes sont les journaux, les magazines, la télévision, la vidéo, la radio, la littérature et Internet. Bien que la radio (en ligne) soit facile à utiliser, la compréhensibilité de son contenu est la plus difficile pour les apprenants en langues à cause de l'absence de toutes les informations non verbales. Les images, les mouvements, les couleurs et le langage corporel de la télévision et de la vidéo, contrairement à la radio, permettent aux apprenants d'accéder aux informations non verbales ; par conséquent, la télévision et la vidéo sont plus faciles à comprendre pour les apprenants. Pourtant, par rapport aux autres sources c'est l'internet qui est supposé être la source la plus utile. Comme les documents imprimés vieillissent très rapidement, l'internet est toujours mis à jour et interactif. Il offre également une stimulation visuelle. Les enseignants peuvent obtenir des articles, des clips audios et des vidéos sur Internet.

Nous pouvons citer de nombreux types de documents authentiques: billets de transport, cartes de vœux, calendriers, guides tv, étiquettes alimentaires, annuaire téléphonique, magazines, journaux, catalogue de vente par correspondance, factures de services publics, sites internet, un plan, bons de livraison, horaires de trains, un télégramme, un chèque, panneaux de signalisation, bons de réduction, passeport, petites annonces, une publicité, dépliant touristique, reçus de guichet automatique, messages téléphoniques, émissions radio, livres électroniques, programme de télévision ou de cinéma, imprimé administratif, recette de cuisine, bande dessinée, bulletin de météo, chanson, vidéos et dvd, un documentaire, un emploi du temps, résultats sportifs, critique littéraire, etc.

F- SELECTIONNER LES BONS TEXTES POUR L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ETRANGERES

Le traitement auquel le document est soumis est une opération essentielle dans la situation pédagogique. En effet, la transposition didactique ne fait que transformer le savoir savant en savoir à enseigner : elle confère à l'objet de savoir les caractéristiques d'un instrument d'apprentissage. Une fois qu'on décide d'utiliser des documents authentiques, il faut prendre en considération :

- Le niveau CECR des apprenants: les supports doivent être suffisamment stimulants mais pas écrasants.
- Le contenu du cours: Quel sujet, vocabulaire ou point de grammaire?
- Les centres d'intérêt des apprenants.
- La longueur du document : plus court est généralement préférable, en particulier avec des niveaux CECRL inférieurs ; plus long comportera des lexiques complexes, voire inexploités.

Or comprendre le niveau du CECR a tendance à être le défi le plus difficile et le plus chronophage auquel font face la plupart des enseignants. Un texte bien au-delà des capacités des apprenants nuira à la fois à leur motivation et à leur confiance et l'exploitation de ce texte peut se transformer en longue explication. D'un autre côté et quoiqu'*« un apprenant de niveau débutant [puisse] être motivé positivement s'il peut*

comprendre des échanges réels » (BERARD, E., 1991), Il pourrait tout simplement s'ennuyer, perdre tout intérêt et ne tirer aucun avantage à travailler sur un texte trop facile. Leurs compétences ne sont pas étirées et il est peu probable qu'ils apprennent quoi que ce soit.

CONCLUSION

L'utilisation des documents authentiques en classe demeure une pratique courante au cours des 30 dernières années, le besoin ou l'utilité de matériaux authentiques est de plus en plus reconnu, en particulier dans les pays non autochtones. Des études empiriques ont démontré les effets positifs de l'utilisation de textes authentiques par les enseignants et les apprenants en langues. Certaines recherches montrent que l'utilisation des supports authentiques conduit au développement des quatre compétences linguistiques (la compréhension orale, l'expression orale, la compréhension écrite et l'expression écrite) dans l'apprentissage de la langue cible : si les apprenants veulent développer une compétence fonctionnelle dans la langue et utiliser la langue de manière communicative dans le monde réel, ils doivent commencer à rencontrer la langue de ce monde dans la salle de classe. En outre, les apprenants ont besoin d'occasions de pratiquer l'utilisation de la langue pour faire face aux situations quotidiennes qu'ils pourraient rencontrer en dehors de la salle de classe. En effet, travailler avec divers types de supports authentiques contribue à augmenter la motivation communicative et cognitive, forme des compétences linguistiques, culturelles et interculturelles, affecte positivement l'état émotionnel personnel des apprenants et offre la possibilité d'aborder simultanément la langue et la culture cible.

BIBLIOGRAPHIE

1. BEACCO J., C., Documents pour la classe : quels critères ?, *Le Français dans le Monde* 1988, n°214, p. 46-49
2. BÉRARD E., *L'approche communicative*, Paris, CLE International, 1991.
3. BESSE H., Document authentique et enseignement/apprentissage de la grammaire, dans *Une introduction à la recherche scientifique en didactique des langues*, Coll. Essais, Paris, Crédiff-Didier, 1987.
4. BESSE H., Pour une didactique des documents authentiques, in *Travaux de didactique du FLE*, n° 5/6, 1981.
5. BESSE H., Quelques réflexions sur le texte littéraire et ses pratiques dans l'enseignement du français langue seconde ou langue étrangère, in *Le Trèfle*, 9, août, 1989.
6. CECR 2001., *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Paris : Les Éditions Didier.
7. CUQ J-P., *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, CLE INTERNATIONAL, 2004.
8. CUQ J-P., GRUCA I., *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, PUG, 2005.
9. *Dictionnaire le Robert, le Robert Quotidien*, Paris, 1996.
10. LEMEUNIER-QUERE M., Créer du matériel didactique, *Le français dans le monde* 2004, No 331, Paris, CLE International, p. 29-30
11. PEYTARD J., Sémiotique du texte littéraire et didactique du FLE, in *Études de la linguistique appliquée*, 45, janvier-mars, 1982.
12. PEYTARD J., Des usages de la littérature en classe de langue, in *Le français dans le monde*, numéro spécial, février-mars, 1988.
13. SÉOUD A., Document authentique ou texte littéraire en classe de langue, in *Études de linguistique appliquée*, 93, janvier-mars, 1994.
14. TAGLIANTE CH., *La classe de langue*, Paris, CLE International, 2006.
15. ZARATE G., *Enseigner une culture étrangère*. Paris, Hachette, 1993.